

patagonia33.cha

- (1) **MEL:** .maen nhw yn cael cinio
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN dinner.N.M.SG
yn lle Mabli^C fory .
in.PREP where.INT name tomorrow.ADV

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

- (2) **FED:** ah^C .
%aut ah.IM

- (3) **MEL:** ddim heddiw .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV

not today

- (4) **MEL:** heddiw maen nhw efo Sandra^C .
%aut today.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP name

today they're with Sandra

- (5) **MEL:** fory maen nhw yn lle Mabli^C .
%aut tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP where.INT name

tomorrow they're at Mabli's place

- (6) **FED:** Catrin^C .
%aut name

- (7) **MEL:** Catrin^C .
%aut name

- (8) **OSE:** .
%aut

- (9) **MEL:** um fydden nhw yn dod yn ôl
 %aut um.IM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
 nos fory a mynd i yr capel
 night.N.F.SG tomorrow.ADV and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 am am bump .
 for.PREP for.PREP five.NUM+SM

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

- (10) **FED:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (11) **OSE:** .
 %aut

- (12) **MEL:** does dim byd arall wedi trefnu .
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV other.ADJ after.PREP arrange.V.INFIN

there's nothing else planned

- (13) **MEL:** ond heno maen nhw yn
 %aut but.CONJ tonight.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 dod yn ôl yma a cael asado^S
 come.V.INFIN back.ADV here.ADV and.CONJ have.V.INFIN unk
 fan hyn .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

- (14) **MEL:** ti yn cofio ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN

you remember?

- (15) **FED:** dw i yn cofio .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

I remember

- (16) **MEL:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (17) **FED:** bydd rhaid i mi yn coginio
 %aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN
 asado^S neu beth ?
 unk or.CONJ what.INT

I'll have to cook a barbecue or what?

- (18) **MEL:** o_S^C siŵr iawn ia ia .
 %aut go.SV.INFIN+SM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV
 oh, for sure, yes
- (19) **MEL:** mae raid i ti wneud
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
 rywbeth .
 something.N.M.SG+SM
 you have to make something
- (20) **MEL:** oes gen ti amser ?
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S time.N.M.SG
 do you have time?
- (21) **FED:** oes oes .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, yes
- (22) **MEL:** oes .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (23) **MEL:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 well
- (24) **MEL:** uh erbyn rywbeth fel wyth neu cael
 %aut unk by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ have.V.INFIN
 dechrau am wyth .
 begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM
 er, by something like 8, or to start at 8
- (25) **MEL:** paid â crio Catrin_S^C .
 %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name
 don't cry, Catrin
- (26) **FED:** [-spa] no llores hija .
 %aut [-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG
 don't cry, child
- (27) **FED:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 well

- (28) **MEL:** Catrin_S^C .
 %aut name
- (29) **MEL:** [-spa] bueno dale que Melba_S^C
 %aut [-spa] well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ name
 te va hacer .
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN
 well, I'll give it to Melba ...
- (30) **MEL:** [-spa] te va a hacer
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 un dibujo acá .
 one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG here.ADV
 she is going to do you a drawing here
- (31) **MEL:** [-spa] no llores porque sale
 %aut [-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES
 la música acá .
 the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG here.ADV
 don't cry because here comes the music
- (32) **FED:** [-spa] no llores .
 %aut [-spa] not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES
 don't cry
- (33) **FED:** [-spa] ya ya no .
 %aut [-spa] already.ADV already.ADV not.ADV
 enough enough ok
- (34) **MEL:** [-spa] sale la música en
 %aut [-spa] exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG in.PREP
 el aparatico .
 the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG
 the music will come out of the little device
- (35) **FED:** [-spa] no queremos grabarte a
 %aut [-spa] not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP
 vos llorando .
 you.PRON.OBJ.2SP weep.V.PRESPART
 we don't want to record you crying

- (36) **MEL:** [-spa] vení vení un
 %aut [-spa] come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG
 dibujito mirá .
 unk watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC

come, come, a drawing, look

- (37) **FED:** [-spa] en la verdulería .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG unk

"in the greengrocer's ..."

- (38) **MEL:** [-spa] mirá mirá que
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ
 te hago un dibujito acá .
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk here.ADV

look, look, I will make you a little drawing here

- (39) **MEL:** [-spa] no vamos a hacer un dibujito
 %aut [-spa] not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG unk
 acá .
 here.ADV

no, let's make a little drawing here

- (40) **MEL:** [-spa] que tenga cara de de
 %aut [-spa] that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP
 quién ?
 who.INT.MF.SG

that has the face of, whose face ?

- (41) **MEL:** [-spa] de Mickey_S^C .
 %aut [-spa] of.PREP name

Mickey's

- (42) **MEL:** [-spa] vamos a hacer la cara de
 %aut [-spa] go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP
 Mickey_S^C ?
 name

lets make a face of Mickey

- (43) **FED:** [-spa] cara de Mickey_S^C ?
 %aut [-spa] face.N.F.SG of.PREP name

Mickey's face

- (44) **MEL:** [-spa] cómo es la de Mickey_S^C ?
 %aut [-spa] how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name

how is Mickey's face ?

(45) **MEL:** a ver .
 %aut and.CONJ unk

let's see

(46) **MEL:** [-spa] tiene una boca así grande
 %aut [-spa] have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG
 ?

he has a big mouth this big

(47) **MEL:** [-spa] con unos dientes .
 %aut [-spa] with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL

with teeth

(48) **MEL:** [-spa] viste que le sacaron
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST
 los dientes a Mickey_S ?
 the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL to.PREP name

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

(49) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM

(50) **FED:** [-spa] no me contaste cómo jugaste
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST
 con Mickey_S anoche .
 with.PREP name .ADV[or]last.night.ADV

you did not tell me how you played with Mickey last night

(51) **FED:** ?
 %aut

(52) **MEL:** [-spa] así .
 %aut [-spa] thus.ADV

like this

(53) **OSE:** .
 %aut

(54) **FED:** [-spa] sí ?
 %aut [-spa] yes.ADV

yes?

- (55) **MEL:** \mathbf{o}_S^C .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (56) **FED:** [-spa] y qué jugaron .
%aut [-spa] and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST
 and what did you play ?
- (57) **MEL:** mae Mickey_S^C yn cysgu .
%aut be.V.3S.PRES name stative.STAT sleep.V.INFIN
 Mickey is asleep
- (58) **MEL:** wnawn ni dynnu llun .
%aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG
 we'll draw a picture
- (59) **MEL:** babi bach yn cysgu .
%aut baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN
 a little baby sleeping
- (60) **MEL:** ooh .
%aut ooh.IM
- (61) **MEL:** ooh .
%aut ooh.IM
- (62) **MEL:** ooh .
%aut ooh.IM
- (63) **MEL:** be sy fan hyn ?
%aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 what's here [...]?
- (64) **MEL:** ooh .
%aut ooh.IM
- (65) **FED:** .
%aut

- (66) **MEL:** **babi** **bach** **yn** **cysgu** .
%aut baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN
 little baby sleeping.
- (67) **MEL:** **o_S^C** **y** **babi** **bach** **yn** **isio**
%aut go.SV.INFIN+SM the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ yn.PRT want.N.M.SG
mynd **i** **yr** **gwely** .
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG
 oh, the little baby wants to go to bed
- (68) **FED:** **a** **Catrin_S^C** **yn** **isio** **mynd** **uh** **efo** **dydd**
%aut and.CONJ name yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN unk with.PREP day.N.M.SG
Sul .
Sunday.N.M.SG
 and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday
- (69) **MEL:** **mm** **ia** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut mm.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
siŵr **pwyr** **sy** **isio** **mynd** .
sure.ADJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN
 mm, yes I'm not sure who wants to go
- (70) **MEL:** **mae** **o** **wedi** **gwahodd** **gwahodd** **um**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP invite.V.INFIN invite.V.INFIN um.IM
wedi **gwahodd** **nhw** **i_gyd** .
after.PREP invite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ
 he's invited them all
- (71) **MEL:** **efallai** **eith** **William_S^C** .
%aut perhaps.CONJ go.V.ES.PRES name
 William might go
- (72) **MEL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gweld** **Derwen_S^C**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN name
yn **mynd** .
stative.STAT go.V.INFIN
 I don't see Derwen going
- (73) **FED:** **wel** **os** **maen** **nhw** **yn** **mynd**
%aut well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN
i **i** **mm** **i** **lle** **lle**
to.PREP to.PREP mm.IM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG
pwyr **i** **i** **weld** **y** **cóndors^S** **a**
who.PRON to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk and.CONJ
pa **pa** **ryw** **ffarm** **neu** **rywbeth** .
which.ADJ which.ADJ some.PREQ+SM farm.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which ... some farm or something

- (74) **MEL:** *ia oedd o oedd*
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
o yn sôn fel fel oedd
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT mention.V.INFIN like.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF
o yn fasai fo yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
mynd â nhw i tŷ ryw Daniels_S^C
go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP house.N.M.SG some.PREQ+SM name
neu rywbeth yn byw yn yn
or.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT in.PREP
Mynydd Llwyd_S^C .
name

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in Mynydd Llwyd

- (75) **MEL:** *rywbeth fel ryw Daniels_S^C* .
%aut something.N.M.SG+SM like.CONJ some.PREQ+SM name

something like Daniels

- (76) **OSE:** .
%aut

- (77) **MEL:** *mm siŵr siŵr* .
%aut mm.IM sure.ADJ sure.ADJ

mm, sure, sure

- (78) **OSE:** .
%aut

- (79) **MEL:** *[-spa] eh_S^C con ojos le ponemos*
%aut [-spa] eh.IM with.PREP eye.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PRES
ojos .
eye.N.M.PL

with eyes, we'll put eyes

- (80) **FED:** *[-spa] ojos abiertos* .
%aut [-spa] eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART

open eyes

- (81) **MEL:** *[-spa] ojos* .
%aut [-spa] eye.N.M.PL

eyes

- (82) **MEL:** [-spa] grandes ojos .
 %aut [-spa] large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL
 big eyes
- (83) **MEL:** mm tomá^S .
 %aut mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 take
- (84) **MEL:** [-spa] voy a ponerle boca .
 %aut [-spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG
 I am going to draw a mouth
- (85) **OSE:** .
 %aut
- (86) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM
- (87) **MEL:** vale^S um ac oedd o
 %aut cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn sôn fel mynd â nhw i
 stative.STAT mention.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 Corcovado^C neu neu mynd â nhw i .
 name or.CONJ or.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to ...
- (88) **OSE:** .
 %aut
- (89) **MEL:** i weld um yr hewl Refferos^C .
 %aut to.PREP see.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF unk name
 ...to see the Refferos road
- (90) **MEL:** yr afon fawr .
 %aut the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM
 the big river ...
- (91) **MEL:** na na ddim yr afon
 %aut neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF river.N.F.SG
 fawr .
 big.ADJ+SM
 no, not the big river

- (92) **MEL:** be ydy enw um Trevelin^C ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG um.IM name
 what's the name, um, Trevelin?
- (93) **MEL:** lle ddoth y ceffylau ti
 %aut where.INT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL you.PRON.2S
 yn cofio ?
 stative.STAT remember.V.INFIN
 where the horses came, you remember?
- (94) **FED:** ah^C .
 %aut ah.IM
- (95) **MEL:** lle mae yr ceffylau yn wneud
 %aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM
 .
 where the horses do ...
- (96) **MEL:** lle oedd y ceffylau yn
 %aut where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT
 wneud taith ar ceffylau ?
 make.V.INFIN+SM journey.N.F.SG on.PREP horses.N.M.PL
 where the horses did horserides
- (97) **FED:** mae hen ffordd mae hen ffordd i
 %aut be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG to.PREP
 mynd i Tecka^C .
 go.V.INFIN to.PREP name
 [...] the old road goes to Tecka
- (98) **MEL:** uh o yr um Cierra^C Colorada^C .
 %aut unk of.PREP the.DET.DEF um.IM name name
 er, from the Cierra Colorada
- (99) **MEL:** be oedd enw yr .
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF
 what was the name of the ...
- (100) **OSE:** .
 %aut

- (101) **FED:** paid .
%aut stop.V.2S.IMPER
 don't
- (102) **MEL:** hen ffordd i fynd i Tecka_S^C ia
%aut old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV
 ia .
yes.ADV
 old road going to Tecka, yes
- (103) **FED:** hen ffordd i fynd o Trevelin_S^C i
%aut old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM from.PREP name to.PREP
 Tecka_S^C .
name
 an old road to go from Trevelin to Tecka
- (104) **MEL:** mm .
%aut mm.IM
- (105) **FED:** a mm mae yr ffordd sy
%aut and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL
 yn mynd i yr ysgol hanesyddol eh_S^C
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG historical.ADJ eh.IM
 ysgol yn un_deg wyth .
school.N.F.SG stative.STAT eleven.NUM eight.NUM
 and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18
- (106) **MEL:** yn tua ysgol un_deg ysgol un_deg
%aut yn.PRT towards.PREP school.N.F.SG eleven.NUM school.N.F.SG eleven.NUM
 wyth ia ia .
eight.NUM yes.ADV yes.ADV
 around School 18, yes
- (107) **FED:** a wedyn eh_S^C Pentre_Sydyn_S^C a mynd
%aut and.CONJ afterwards.ADV eh.IM name and.CONJ go.V.INFIN
 ymlaen uh tan Súnica_S^C a wedyn Cronómetro_S^C .
forward.ADV unk until.PREP name and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro
- (108) **MEL:** ia deudodd o Cronómetro_S^C .
%aut yes.ADV say.V.3S.PAST from.PREP name
 yes, he said from Cronometro [...]

- (109) **FED:** a wedyn mae mae ffordd yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES road.N.F.SG stative.STAT
 mynd uh i yr uh ffordd arall sy
 go.V.INFIN unk to.PREP the.DET.DEF unk road.N.F.SG other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL
 yn mynd i Tecka_S^C .
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

- (110) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM

- (111) **MEL:** ddeudodd o hynny Súnica_S^C .
 %aut say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.SP name

he said that. [...] Sunica

- (112) **MEL:** oeddwn i ddim yn gwybod
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 lle lle oedd o
 where.INT[or]place.N.M.SG where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yli .
 you_know.IM.SPOKEN

I didn't know where it was, see

- (113) **MEL:** ah_S^C fan yna .
 %aut ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV

ah, there

- (114) **MEL:** a ond mae o yn
 %aut and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 gorfod dod yn ôl erbyn hanner awr wedi
 have_to.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
 tri neu pedwar .
 three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

- (115) **MEL:** dw i wedi gofyn hynny
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP
 iddo .
 to_him.PREP+PRON.M.3S

I've asked him that

- (116) **FED:** hmm .
 %aut hmm.IM

- (117) **MEL:** mae o yn mynd â
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 ryw frechdan amser cinio a .
 some.PREQ+SM sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ

he's taking some sandwich for lunch time, and ...

- (118) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM

- (119) **MEL:** wna i ofyn o .
 %aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

I'll ask him

- (120) **MEL:** ella fydd Euros_S^C a Gwyneth_S^C
 %aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM name and.CONJ name
 awydd mynd .
 desire.N.M.SG go.V.INFIN

Euros and Gwyneth might want to go

- (121) **MEL:** o_S^C na maen nhw drwy
 %aut go.SV.INFIN+SM neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P through.PREP+SM
 yr dydd efo yr fory .
 the.DET.DEF day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV

oh no, they're with [...] all day tomorrow

- (122) **OSE:** .
 %aut

- (123) **MEL:** Euros_S^C a Gwyneth_S^C .
 %aut name and.CONJ name

Euros and Gwyneth

- (124) **FED:** Euros_S^C a Gwyneth_S^C .
 %aut name and.CONJ name

Euros and Gwyneth

- (125) **MEL:** bydd y yn dod nôl nhw
 %aut be.V.3S.FUT the.DET.DEF stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P
 erbyn cinio .
 by.PREP dinner.N.M.SG

the [...] will come to fetch them by lunch

- (126) **MEL:** a bydden nhw .
 %aut and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P
 and they'll ...
- (127) **FED:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (128) **MEL:** o_S^C mae yn ddiddorol i i
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP to.PREP
 i i gyrru yn y ffordd um llawer
 to.PREP to.PREP drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG um.IM many.QUAN
 o ddim ddim fferm ffermiau bach .
 of.PREP not.ADV+SM not.ADV+SM farm.N.F.SG farm.N.F.PL small.ADJ
 oh, it's interesting to drive on the road, a lot of ... no little farms
- (129) **OSE:** .
 %aut
- (130) **FED:** uh mae Súnica_S^C a^S Estancias_S^C .
 %aut unk be.V.3S.PRES name to.PREP name
 er, there's Sunica and Estancias
- (131) **FED:** mae granja^S mawr uh .
 %aut be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ unk
 there's a big farm, er ...
- (132) **OSE:** .
 %aut
- (133) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM
- (134) **FED:** efo tai mawr .
 %aut with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ
 ... with big houses
- (135) **MEL:** o_S^C ia ia mae yn ddiddorol
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM
 i nhw weld .
 to.PREP they.PRON.3P see.V.INFIN+SM
 oh yes, it's interesting for them to see

- (136) **MEL:** yndy yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (137) **FED:** efallai dan ni yn gallu uh
 %aut perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN unk
 mynd uh mynd mewn Estancias_S neu rywbeth
 go.V.INFIN unk go.V.INFIN in.PREP name or.CONJ something.N.M.SG+SM
 i weld y y tŷ mawr uh .
 to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ unk
 maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er ...
- (138) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM
- (139) **MEL:** .
 %aut
- (140) **MEL:** wel ia terminalo^S .
 %aut well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]
 well, yes, finish it
- (141) **FED:** ond does dim uh digon o
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV unk enough.QUAN of.PREP
 amser i ni wneud popeth .
 time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG
 but there isn't enough time for us to do everything
- (142) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM
- (143) **MEL:** wel a toes dim_byd wedi
 %aut well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF anything.ADV after.PREP
 drefnu dydd Llun .
 arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 well, and there's nothing planned for Monday
- (144) **MEL:** [-spa] acá tenemos un lugar .
 %aut [-spa] here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG
 here we have a place

- (145) **MEL:** [-spa] **tampoco** .
 %aut [-spa] neither.ADV
 [...] neither
- (146) **FED:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (147) **MEL:** **does** **dim_byd** **wedi** **cael** **ei**
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM anything.ADV after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
drefnu **dydd** **Llun** .
 arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 there's nothing been planned for Monday
- (148) **MEL:** **wedyn** **oedddwn** **i** **yn** **meddwl**
 %aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
fasen **nhw** **yn**
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
gallu **mynd** **i** **yr** .
 be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 so I was thinking they could go to the [...]
- (149) **FED:** **ond** **mae** **swper** .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG
 but there's dinner ...
- (150) **MEL:** **fasai** **nhw** **yn** **gallu** .
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN
 they could ...
- (151) **MEL:** **na?**
 %aut
 no?
- (152) **MEL:** **wel** .
 %aut well.IM
 well.
- (153) **FED:** **swper** **siŵr** **o** **fod** .
 %aut supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 dinner [...] surely
- (154) **FED:** **na** ?
 %aut neg.PRT
 no?

- (155) **MEL:** **na** **oes** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (156) **MEL:** **na** **oes** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (157) **MEL:** **dim_byd** **wedi** **drefnu** **dydd** **Llun** .
%aut anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 nothing planned for Monday
- (158) **MEL:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
%aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
fasech **chi** **i**
be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2P to.PREP
yn **gallu** **mynd** **i** **Chile_S** **dydd** **Llun** .
stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 then I was thinking you could to Chile on Monday
- (159) **FED:** **[-spa]** **ah_S** **claro** .
%aut [-spa] ah.IM of_course.E
 ah, of course
- (160) **MEL:** **[-spa]** **uno** **dos** .
%aut [-spa] one.NUM two.NUM
 one, two ...
- (161) **MEL:** **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
pw **sy** **isio** **mynd** .
who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN
 but I don't know who wants to go
- (162) **MEL:** **ond** **gawn** **ni** **weld** .
%aut but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 but we'll see
- (163) **MEL:** **un** **dau** **tri** .
%aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M
 "one, two, three"

- (164) **MEL:** **mam** **dal**
%aut mother.N.F.SG continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM
pry .
insect.N.M.SG.SPOKEN
 ”mother catches a fly”
- (165) **MEL:** **un un dau tri** .
%aut one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M
 one, one, two, three
- (166) **MEL:** **pedwar** **ahora^S** .
%aut four.NUM.M now.ADV
 four now.
- (167) **MEL:** **pedwar** .
%aut four.NUM.M
 four
- (168) **MEL:** **[-spa] agarrá agarrá el lápiz** .
%aut [-spa] unk unk the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG
 take it, take the pencil.
- (169) **MEL:** **o_S^C** .
%aut go.SV.INFIN+SM
- (170) **MEL:** **da iawn Catrin_S^C** .
%aut good.ADJ very.ADV name
 very good Catrin
- (171) **MEL:** **pedwar** .
%aut four.NUM.M
 four
- (172) **MEL:** **un dau tri pedwar** .
%aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
 one, two, three, four
- (173) **MEL:** **eh_S^C ?**
%aut eh.IM

- (174) **OSE:** .
%aut
- (175) **MEL:** **un** **dau** **dau** **tri** **pedwar** .
%aut one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
 one, two ... two, three, four
- (176) **MEL:** [-spa] **ah**_S^C **vos** **sola** **ahora** **vos**
%aut [-spa] ah.IM you.PRON.SUB.2SP only.ADJ.F.SG now.ADV you.PRON.SUB.2SP
sola .
only.ADJ.F.SG
 now you alone, you alone
- (177) **MEL:** [-spa] **a** **ver** .
%aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (178) **MEL:** [-spa] **vos** **sola** .
%aut [-spa] you.PRON.SUB.2SP only.ADJ.F.SG
 you alone
- (179) **MEL:** **da** **iawn** **Catrin**_S^C .
%aut good.ADJ very.ADV name
 very good Catrin
- (180) **MEL:** [-spa] **a** **ver** **a** **ver** .
%aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 let's see, let's see
- (181) **MEL:** **da** **iawn** **Catrin**_S^C .
%aut good.ADJ very.ADV name
 very good, Catrin
- (182) **MEL:** [-spa] **qué** **dice** **ahí** ?
%aut [-spa] what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV
 what does it say here?
- (183) **MEL:** **Catrin**_S^C **Anthony**_S^C ?
%aut name name

(184) **OSE:** .
%aut

(185) **MEL:** **Anthony**_S^C ?
%aut name

(186) **OSE:** .
%aut

(187) **MEL:** [-spa] **ah**_S^C **Luis**_S^C **Vargas**_S^C **dice** **acá** .
%aut [-spa] ah.IM name name tell.V.23S.PRES here.ADV
 here it says Luis Vargas

(188) **FED:** [-spa] **Luis**_S^C **Vargas**_S^C **dice** .
%aut [-spa] name name tell.V.23S.PRES
 it says Luis Vargas

(189) **MEL:** [-spa] **a** **ver** **vamos** .
%aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES
 so let's go.

(190) **MEL:** [-spa] **dame** .
%aut [-spa] give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
 give me

(191) **MEL:** **wnawn** **ni** **wnawn** **ni** **vamos**^S
%aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.1P.PRES
a^S **escribir**^S .
to.PREP write.V.INFIN
 we'll ... we are going to write

(192) **MEL:** **Luis**_S^C .
%aut name

(193) **FED:** [-spa] **luisito** .
%aut [-spa] unk

- (194) **MEL:** **Luisito**_S^C .
 %aut name
- (195) **MEL:** [-spa] **ahí** .
 %aut [-spa] there.ADV
 here
- (196) **MEL:** [-spa] **muy bien** .
 %aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very good.
- (197) **OSE:** .
 %aut
- (198) **MEL:** [-spa] **bueno no no sé qué otra cosa** .
 %aut [-spa] well.E not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES what.INT other.ADJ.F.SG
 thing.N.F.SG
 well, I don't know what else
- (199) **MEL:** [-spa] **yo digo** .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
 I say:
- (200) **MEL:** [-spa] **capaz que hoy estaba medio tonto hacer el el asado esta noche pero** .
 %aut [-spa] capable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ today.ADV be.V.13S.IMPERF
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ
 "maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but ..."
- (201) **MEL:** [-spa] **podrían haber ido a algún otro lugar ah**_S^C .
 %aut [-spa] be_able.V.3P.COND have.V.INFIN go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG
 other.ADJ.M.SG place.N.M.SG ah.IM
 they could have gone to another place
- (202) **FED:** [-spa] **por qué** ?
 %aut [-spa] for.PREP what.INT
 why?

- (203) **MEL:** ond fydden nhw yn ymlacio .
 %aut but.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT relax.V.INFIN
 but they'll relax
- (204) **MEL:** na fydden nhw wedi ymlacio
 %aut neg.PRT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP relax.V.INFIN
 dw i yn meddwl .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 no, they'll be relaxed I think
- (205) **MEL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (206) **FED:** siŵr o fod maen nhw yn
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 aros uh asado^S heno .
 wait.V.INFIN unk unk tonight.ADV
 I'm sure, they're staying for a barbecue tonight
- (207) **MEL:** [-spa] epa .
 %aut [-spa] unk
 hey
- (208) **FED:** pwy sy yn pwy sy yn
 %aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 dod uh ?
 come.V.INFIN unk
 who's coming, er ...?
- (209) **MEL:** wel dw i ddim wedi gwahodd
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP invite.V.INFIN
 neb arall heno .
 anyone.PRON other.ADJ tonight.ADV
 well, I haven't invited anyone else tonight
- (210) **MEL:** ond fydd raid i fi
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 feddwl am .
 think.V.INFIN+SM for.PREP
 but I'll have to think about ...

- (211) **MEL:** oeddwn i yn meddwl Elsa^C a
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name and.CONJ
 Rowland^C tybed ?
name I.wonder.ADV
 I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?
- (212) **OSE:** .
%aut
- (213) **MEL:** pwy arall ?
%aut who.PRON other.ADJ
 who else [...]
- (214) **MEL:** dw i ddim yn licio lot
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN
 o bobl eh^C .
of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM eh.IM
 I don't like a lot of people, eh
- (215) **MEL:** maen nhw yn blino ti
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tire.V.INFIN you.PRON.2S
 yn gweld .
stative.STAT see.V.INFIN
 they tire you out, you see
- (216) **MEL:** lot gormod o
%aut lot.QUAN too_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 siarad a .
talk.V.INFIN and.CONJ
 far too much talking and ...
- (217) **MEL:** um pwy arall allwn ni
%aut um.IM who.PRON other.ADJ be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
 ddeud ?
say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 um, who else could we ask?
- (218) **MEL:** rywun mae isio rywun siarad
%aut someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM talk.V.INFIN
 Cymraeg neu Saesneg .
Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 someone, we need someone speaking Welsh or English

- (219) **MEL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (220) **MEL:** **mae isio mae isio rywbeth**
%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM
felly .
so.ADV
 we need something like that
- (221) **MEL:** **dw i ddim isio pobl**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG
y côr sy ddim yn siarad
the.DET.DEF choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN
ddim_ond Sbaeneg .
only.ADV+SM Spanish.N.F.SG
 I don't want people from choir who only speak Spanish
- (222) **FED:** **[-spa] no** .
%aut [-spa] not.ADV
 no.
- (223) **MEL:** **mm ?**
%aut mm.IM
- (224) **FED:** **dw i yn** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 I ...
- (225) **MEL:** .
%aut
- (226) **FED:** **gallu dweud Penri_S^C** .
%aut be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG say.V.INFIN name
 could ask Penri
- (227) **MEL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (228) **FED:** efallai mae o yn isio
 %aut perhaps.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG
 dod uh .
 come.V.INFIN unk
 he might want to come, er ...
- (229) **MEL:** un .
 %aut one.NUM
 one ...
- (230) **FED:** .
 %aut
- (231) **MEL:** o_S^C si^S fasai fo yn
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
 iawn eh_S^C .
 OK.ADV eh.IM
 oh yes, he'd be fine
- (232) **MEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (233) **FED:** dim yn gwybod oes ddim amser
 %aut not.ADV stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV+SM time.N.M.SG
 efo Penri_S^C .
 with.PREP name
 don't know whether Penri has any time
- (234) **FED:** ond gallu gallu ffonio
 %aut but.CONJ be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG be_able.V.INFIN phone.V.INFIN
 fo .
 he.PRON.M.3S
 but could phone him
- (235) **MEL:** ia pwyr arall fasen ni
 %aut yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 yn gallu deud wrth Chocolate^S Rhys_S^C .
 stative.STAT be_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name name
 yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys
- (236) **MEL:** fasai Rhys_S^C yn licio .
 %aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM name stative.STAT like.V.INFIN
 Rhys would like to

- (237) **MEL:** mae Rhys^C yn trio siarad Cymraeg .
 %aut be.V.3S.PRES name stative.STAT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 [...] Rhys is trying to speak Welsh
- (238) **MEL:** a mae o yn canu a
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ
 ryw bethau .
 some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
 and he sings and things
- (239) **FED:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (240) **MEL:** pethau bach eh^C .
 %aut things.N.M.PL small.ADJ eh.IM
 little things, eh
- (241) **FED:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (242) **MEL:** lle mae yr teléfono^S ?
 %aut where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 where's the telephone [...] ?
- (243) **MEL:** ond um oeddwn i yn deud
 %aut but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 dw i ddim isio gormod chwaith
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG too_much.QUANT neither.ADV
 na .
 neg.PRT
 but, um, I was saying I don't want too many either, no
- (244) **MEL:** ti yn gwybod mae o
 %aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 mae o yn blinedig yn mynd
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tiring.ADJ stative.STAT go.V.INFIN
 bob dydd a siarad efo lot o
 each.PREQ+SM day.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP lot.QUAN of.PREP
 bobl bob dydd .
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

(245) **MEL:** um .
 %aut um.IM

(246) **OSE:** .
 %aut

(247) **MEL:** a fasai dw i
 %aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn gwybod fasai lot o
 stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM lot.QUAN of.PREP
 bobl yn gallu dod yn
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT be_able.V.INFIN come.V.INFIN stative.STAT
 licio dod .
 like.V.INFIN come.V.INFIN

I know a lot of people would like to come

(248) **MEL:** ond os dydyn nhw
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn siarad .
 not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN

but if they don't speak ...

(249) **FED:** no^S no^S no^S no^S mae syniad da i
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP
 i gael rhywun diddorol i .
 to.PREP have.V.INFIN+SM someone.N.M.SG interesting.ADJ to.PREP

no, no it's a good idea to get someone interesting to ...

(250) **MEL:** dydy o ddim
 %aut be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 dydy o ddim .
 be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM

it's not ...

(251) **MEL:** si^S siŵr .
 %aut yes.ADV sure.ADJ

yes, sure

(252) **FED:** pobl sy yn gallu pobl
 %aut people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN people.N.F.SG
 pobl sy yn isio dangos rhywbeth
 people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG show.V.INFIN something.N.M.SG
 ti yn gweld .
 you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN

people who want to show something, you see

- (253) **MEL:** **ie ie dangos rywbeth neu**
%aut yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ
gallu
be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG .

yes, show something or able to ...

- (254) **FED:** **siŵr o fod mae mae Penri^C mae**
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES
Penri^C yn hapus iawn yn yn yn canu
name stative.STAT happy.ADJ very.ADV yn.PRT yn.PRT stative.STAT sing.V.INFIN
a chwarae gitâr a a .
and.CONJ play.V.INFIN guitar.N.M.SG and.CONJ and.CONJ

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and ...

- (255) **MEL:** **ydy bueno^S ?**
%aut be.V.3S.PRES well.E

is he, ok?

- (256) **FED:** **achos oedd tipyn o tipyn o**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG of.PREP little.bit.N.M.SG of.PREP
waith efo fo rŵan .
work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV

because he has a fair bit of work now

- (257) **MEL:** **[-spa] bueno buena**
%aut [-spa] well.ADJ.M.SG[or]well.E well.ADJ.F.SG
idea buena
notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER well.ADJ.F.SG
idea Catrin^C .
notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER name

well, good idea, good idea, Catrin

- (258) **OSE:** .
%aut

- (259) **MEL:** **[-spa] no acá no me hagas**
%aut [-spa] not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES
porque acá Melba tiene guardado
because.CONJ here.ADV name have.V.23S.PRES save.V.M.SG.PASTPART
esto para .
this.PRON.DEM.NT.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP

no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for ...

- (260) **MEL:** **[-spa] no esto no** .
%aut [-spa] not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV

don't, this, don't

- (261) **MEL:** [-spa] lo necesito .
 %aut [-spa] him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES
 I need it
- (262) **MEL:** [-spa] necesito .
 %aut [-spa] need.V.1S.PRES
 I need
- (263) **MEL:** [-spa] acá acá puede ser .
 %aut [-spa] here.ADV here.ADV be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 here , here, maybe
- (264) **MEL:** llanw llanw hon i_gyd eh_S^C ?
 %aut inComing.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ eh.IM
 fill this all up, eh?
- (265) **MEL:** fyny ac i_lawr .
 %aut up.ADV and.CONJ down.ADV
 up and down
- (266) **MEL:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes
- (267) **MEL:** llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd
 %aut inComing.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN inComing.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ
 i_gyd .
 all.ADJ
 all all all full up
- (268) **MEL:** mm da iawn .
 %aut mm.IM good.ADJ very.ADV
 mmm, very good
- (269) **MEL:** wedi wneud da iawn .
 %aut after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV
 done, very good
- (270) **FED:** .
 %aut

- (271) **MEL:** **un** .
 %aut one.NUM
 one ...
- (272) **MEL:** **o_S^C** **mae** **hi** **isio** **cwtsh** **efo**
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG hug.N.M.SG with.PREP
nain .
 grandmother.N.F.SG
 oh, she wants a hug with Grandma
- (273) **MEL:** **[-spa]** **no** **me** **saques** **este**
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL this.PRON.DEM.M.SG
coso .
 sew.V.1S.PRES
 do not take this thing away
- (274) **MEL:** **[-spa]** **no** **ves** **que** **tengo** **este**
 %aut [-spa] not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG
cable **acá** ?
 wire.N.M.SG here.ADV
 don't you see that I have this cable here?
- (275) **MEL:** **[-spa]** **ves** **que** **tengo** **un** **cable**
 %aut [-spa] see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG
 ?
 you see that I have a cable?
- (276) **MEL:** **[-spa]** **estoy** **hecho** **un** **robot** !
 %aut [-spa] be.V.1S.PRES do.V.M.SG.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG
 I am a robot!
- (277) **MEL:** **[-spa]** **viste** **lo** **que** **es**
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES
un **robot** **que** **la** **gente**
 one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
tiene ?
 have.V.23S.PRES
 have you seen what a robot is, that people have?
- (278) **MEL:** **[-spa]** **vos** **sabé** **lo**
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG
que **es** **robot** ?
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES robot.N.M.SG
 do you know what a robot is?

(279) **MEL:** **bueno**^S **Melba** **y**^S **papa**^S **hoy**^S **es**^S
 %aut well.E name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES
un^S **robot**^S .
 one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG

well, Melba and Daddy today are robots

(280) **FED:** [-spa] **ahí** **llegó** **mami** .
 %aut [-spa] there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG

here comes Mummy

(281) **MEL:** [-spa] **ahí** **llegó** .
 %aut [-spa] there.ADV get.V.3S.PAST

here she comes

(282) **FED:** [-spa] **la** **vas** **a** **ver** .
 %aut [-spa] her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN

[...] you'll see her

(283) **MEL:** [-spa] **ay** **que** .
 %aut [-spa] oh.IM that.CONJ

ah that ...

(284) **FED:** [-spa] **llegó** **mami** **con** **quién** ?
 %aut [-spa] get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG with.PREP who.INT.MF.SG

who has Mummy come with?

(285) **FED:** [-spa] **con** **Elena**^C ?
 %aut [-spa] with.PREP name

with Elena?

(286) **MEL:** [-spa] **mami** **mami** **mami** !
 %aut [-spa] Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG

Mummy, Mummy, Mummy!

(287) **MEL:** [-spa] **y** **dónde** **está** **mami** ?
 %aut [-spa] and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES Mummy.N.F.SG

and where is Mummy ?

(288) **OSE:** .
 %aut

- (289) **MEL:** [-spa] no sé no sé .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know, I don't know
- (290) **MEL:** [-spa] andá andá
 %aut [-spa] walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 andá por la puerta .
 walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 go, go, go to the door
- (291) **FED:** [-spa] se fue .
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 she went [...]
- (292) **MEL:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
- (293) **FED:** [-spa] se había ido no
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV
 más ?
 more.ADV
 she'd gone already?
- (294) **MEL:** [-spa] ah_S^C se había ido ?
 %aut [-spa] ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART
 she'd gone?
- (295) **FED:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes
- (296) **MEL:** [-spa] pero es que dijo que
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ
 iba a ir a buscar a Elena_S^C ?
 go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name
 but did she say that she was going to look for Elena?
- (297) **FED:** [-spa] ah_S^C no sé .
 %aut [-spa] ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 ah, I don't know [...]
- (298) **MEL:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 ok

- (299) **OSE:** .
%aut
- (300) **MEL:** **mama**_S^C .
%aut *mama.N.SG*
 Mama
- (301) **MEL:** **lle** **mae** **mama**_S^C ?
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *mama.N.SG*
 where is Mama?
- (302) **OSE:** .
%aut
- (303) **MEL:** **bueno**^S **um** **be** **arall** ?
%aut *well.E* *um.IM* *what.INT* *other.ADJ*
 well, um, what else?
- (304) **MEL:** **dan** **ni** **wedi** **trefnu** **popeth**
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *arrange.V.INFIN* *everything.N.M.SG*
tan .
until.PREP
 we've planned everything up to [...] ...
- (305) **FED:** **mm** .
%aut *mm.IM*
- (306) **MEL:** **fydd** **raid** **bydd** **raid** **prynu**
%aut *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *buy.V.INFIN*
ticed **bysus** **hefyd** .
ticket.N.F.SG *buses.N.M.PL* *also.ADV*
 we'll have to buy a bus ticket too
- (307) **FED:** **a** **a** **bydd** .
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.FUT*
 and [...] will [...] ...
- (308) **FED:** **o**_S^C .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

- (309) **MEL:** dydyn nhw ddim
 %aut be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 wedi talu ticed y trên i ti .
 after.PREP pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 they haven't paid you for a train ticket?
- (310) **FED:** be wyt ti ?
 %aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 what are you?
- (311) **FED:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (312) **MEL:** na ?
 %aut neg.PRT
 no?
- (313) **MEL:** ah_S^C bydd raid ddeud .
 %aut ah.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 ah, we'll have to say
- (314) **MEL:** basen nhw yn
 %aut be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 talu ticed y trên i ti .
 pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 they'd pay you for a train ticket
- (315) **MEL:** dydyn nhw ddim
 %aut be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 wedi roi yr arian i ti ?
 after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 haven't they given you the money?
- (316) **FED:** ah_S^C ticed y trên !
 %aut ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG
 oh, the train ticket!
- (317) **FED:** ah_S^C ticed y trên .
 %aut ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG
 oh, the train ticket
- (318) **MEL:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (319) **FED:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes, they did
- (320) **FED:** **talu hwnnw** .
%aut pay.V.INFIN that.PRON.M.SG
 to pay that
- (321) **MEL:** **siŵr wedi bod** .
%aut sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN
 I'm sure [...] has gone
- (322) **MEL:** **dyna pam** .
%aut that.is.ADV why?.ADV
 that's why ...
- (323) **MEL:** **um** .
%aut um.IM
- (324) **FED:** **ah^C ah^C no^S no^S no^S mae mae peth**
%aut ah.IM ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES thing.N.M.SG
arall .
other.ADJ
 ah, no no no, there's something else
- (325) **FED:** **um beth uh bydd raid i**
%aut um.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP
mi i coginio heno ?
I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV
 um, what will I have to cook tonight?
- (326) **FED:** **beth ?**
%aut what.INT
 what ...?
- (327) **MEL:** **ah^C dw i wedi tynnu cig**
%aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG
o yna .
he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV
 ah, I've taken out some meat from there
- (328) **FED:** **cig ?**
%aut meat.N.M.SG
 meat?

- (329) **MEL:** dw i wedi tynnu cig .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG
 I've taken some meat out
- (330) **FED:** cig uh .
 %aut meat.N.M.SG unk
 meat, er ...
- (331) **MEL:** ia cig oen a cig eidion .
 %aut yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG
 yes, lamb and beef
- (332) **FED:** o_S^C ie .
 %aut go.SV.INFIN+SM yes.ADV
 oh yes
- (333) **MEL:** dw i wedi tynnu .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN
 I've taken it out
- (334) **MEL:** mae yna mae yna um .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM
 there's, um ...
- (335) **MEL:** ia dw i wedi tynnu
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN
 o ddoe a wedyn fydd
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yesterday.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM
 raid i fi agor o rŵan
 necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM open.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV
 o yr fridge^E .
 of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG
 yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge
- (336) **FED:** siŵr o fod mae tipyn o
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG of.PREP
 o mm uh o coed tân yn
 he.PRON.M.3S.SPOKEN mm.IM unk of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP
 y .
 the.DET.DEF
 I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the ...
- (337) **MEL:** digon o goed ?
 %aut enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM
 enough wood?

- (338) **FED:** digon ?
 %aut enough.QUAN
 enough?
- (339) **MEL:** o_S^C ah_S^C sí^S does dim isio
 %aut go.SV.INFIN+SM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV want.N.M.SG
 does dim isio prynu na na .
 be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV want.N.M.SG buy.V.INFIN neg.PRT neg.PRT
 oh, ah yes, there's no need to buy any, no
- (340) **FED:** dim isio dod â tipyn bach
 %aut not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little.bit.N.M.SG small.ADJ
 mwy ?
 more.ADJ.COMP
 don't need to bring a little bit more?
- (341) **MEL:** um sí^S ia oeddwn i yn
 %aut um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
 deud siŵr fydd digon o siŵr
 say.V.INFIN.SPOKEN sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ
 fydd digon o le ar
 be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP
 y bws i fynd i Bariloche_S^C ia ?
 the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV
 um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?
- (342) **MEL:** os na fydd raid i ni
 %aut if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 brynu fo .
 buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 if not, we'll have to buy it
- (343) **FED:** dydd Mawrth .
 %aut day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
 Tuesday
- (344) **MEL:** [-spa] cuidado el cable .
 %aut [-spa] care.N.M.SG[or]care_for.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG
 be careful of the cable
- (345) **MEL:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

- (346) **FED:** bydd nhw dod yma .
 %aut be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV
 they'll come here ...
- (347) **MEL:** dydd Mawrth yn y bore .
 %aut day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 Tuesday, in the morning
- (348) **MEL:** naw o gloch .
 %aut nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 9 o'clock
- (349) **FED:** bws cyntaf neu naw o yr gloch
 %aut bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 wyth ?
 eight.NUM
 ... first bus, or 9 o'clock, 8?
- (350) **MEL:** ah_S ddim saith .
 %aut ah.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM seven.NUM
 ah, not 7
- (351) **MEL:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (352) **FED:** ddim ddim am saith .
 %aut not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP seven.NUM
 not at 7
- (353) **MEL:** naw neu ddeg .
 %aut nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM
 9 or 10
- (354) **FED:** wel mae mae wel os maen
 %aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn siŵr iawn am y pa
 they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ
 pa pa pa fws yn uh yn isio
 which.ADJ which.ADJ which.ADJ bus.N.M.SG+SM yn.PRT unk yn.PRT want.N.M.SG
 dal uh .
 continue.V.INFIN unk
 well if they're to be sure of which bus, need to catch, er ...

- (355) **MEL:** na dydyn nhw
%aut neg.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 ddim yn teithio yr un diwrnod .
not.ADV+SM stative.STAT travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG
 no, they're not travelling the same day
- (356) **FED:** mae .
%aut be.V.3S.PRES
 is ...
- (357) **MEL:** uh maen nhw yn aros yn
%aut unk be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
 Bariloche_S^C am ddau ddiwrnod .
name for.PREP two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM
 er, they're staying in Bariloche for 2 days
- (358) **FED:** wel mae yn syniad da i prynu
%aut well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN
 yr ticed uh .
the.DET.DEF ticket.N.F.SG unk
 well, it's a good idea to buy the ticket, er ...
- (359) **MEL:** sí^S maen nhw yn saith ti
%aut yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT seven.NUM you.PRON.2S
 yn gwybod .
stative.STAT know.V.INFIN
 yes, there are 7 of them you know
- (360) **FED:** [-spa] sí .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (361) **FED:** [-spa] bueno .
%aut [-spa] well.E
 well [...] ...
- (362) **MEL:** [-spa] chocolate .
%aut [-spa] chocolate.N.M.SG
 chocolate
- (363) **FED:** [-spa] chocolate no Catrin_S^C .
%aut [-spa] chocolate.N.M.SG not.ADV name
 chocolate, no, Catrin@s:cym&es

(364) **FED:** no^S ahora^S vamos a^S comer^S .
 %aut not.ADV now.ADV unk to.PREP eat.V.INFIN

no, we're going to eat now

(365) **MEL:** .
 %aut

(366) **OSE:** .
 %aut

(367) **FED:** [-spa] te gusta tomar el
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 juguito que hay allá de naranja ?
 unk that.CONJ there_is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG

do you like the little orange juice that's there?

(368) **MEL:** .
 %aut

(369) **MEL:** um .
 %aut um.IM

(370) **OSE:** .
 %aut

(371) **MEL:** neu wnawn ni ofyn nhw
 %aut or.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 iddyn nhw rŵan pan
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV when.CONJ
 ddown nhw yn_ôl o yr
 come.V.1S.IMPERF+SM[or]come.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P back.ADV of.PREP the.DET.DEF
 trêñ pwy amser maen nhw isio
 train.N.M.SG who.PRON time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG
 mynd .
 go.V.INFIN

or ... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) **MEL:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **yn** **iawn**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
pa **amser** **mae** **yr** **bws** **yn** **cychwyn**
which.ADJ time.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG stative.STAT start.V.INFIN
i **Bariloche_S^C** **?**
to.PREP name

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) **MEL:** **am** **saith** **?**
%aut for.PREP seven.NUM
 7?

(374) **FED:** **mewn** **pump** **awr** **.**
%aut in.PREP five.NUM hour.N.F.SG
 in five hours

(375) **FED:** **rywbeth** **.**
%aut something.N.M.SG+SM
 something

(376) **MEL:** **ia** **i** **nhw** **fod** **draw** **erbyn** **tri**
%aut yes.ADV to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM yonder.ADV by.PREP three.NUM.M
pedwar **pump** **yn** **y** **dydd** **.**
four.NUM.M five.NUM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

(377) **MEL:** **i** **nhw** **cyrraedd** **Bariloche_S^C** **yn** **y**
%aut to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN name in.PREP the.DET.DEF
dydd **.**
day.N.M.SG
 for them to reach Bariloche in the day

(378) **FED:** **hmm** **.**
%aut hmm.IM

(379) **MEL:** **mm** **.**
%aut mm.IM

- (380) **MEL:** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
%aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
fasen **nhw**
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P
fasen **nhw** **yn**
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
gallu **cychwyn** **deg** **fasai** **yn**
be_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT
iawn .
OK.ADV

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

- (381) **MEL:** **ond** **dw** **i** **ddim** **ond** **wedi**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP
bod **wsti** **yn** **y** **bore** .
be.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

but I've only been, you know [...] in the morning

- (382) **MEL:** **wedyn** **mae** **un** **o** **gloch** **pnawn**
%aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG
yn **cyrraedd** **am** **bump** **draw** .
stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

- (383) **MEL:** **wel** **efallai** **basai** **hwinnw** **ddim**
%aut well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG not.ADV+SM
yn **ddrwg** **chwaith** .
stative.STAT bad.ADJ+SM neither.ADV

well, that might not be bad either

- (384) **MEL:** **cyrraedd** **am** **bump** .
%aut arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM

arriving at 5

- (385) **MEL:** **lle** **bod** **nhw** **yn** **gorfod** **brysio**
%aut where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT have_to.V.INFIN hurry.V.INFIN
yn **y** **bore** **wneud** **y**
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
cesys **yn** **y** **nos** .
cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

- (386) **MEL:** **ti** **yn** **gwybod** **fel** **mae**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

you know how it is

(387) **FED:** **hmm** .
 %aut *hmm.IM*

(388) **MEL:** **wyt ti yn cael digon o**
 %aut *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP*
amser yn y bore i wneud
time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
y cês i fyny a .
the.DET.DEF case.N.M.SG to.PREP up.ADV and.CONJ

you have enough time in the morning to pack the case and ...

(389) **FED:** **dan ni yn angen uh ffonio**
 %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT need.N.M.SG unk phone.V.INFIN*
y cwmni Via_Bariloche^C neu rywbeth i
the.DET.DEF company.N.M.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP
gofyn pa un ydy yr uh bws
ask.V.INFIN which.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk bus.N.M.SG
gorau i .
best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP

we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to ...

(390) **MEL:** **i gael mm** .
 %aut *to.PREP have.V.INFIN+SM mm.IM*

[...] to get, mm

(391) **MEL:** **ond mae yna mae yna gwahanol**
 %aut *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ*
bysus yn_does ?
buses.N.M.PL isn't_it.IM

but there are different buses, aren't there?

(392) **MEL:** **gwahanol cwmnïau** .
 %aut *different.ADJ companies.N.M.PL*

different companies

(393) **FED:** **ydy ond mae Via_Bariloche^C siŵr o**
 %aut *be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES name sure.ADJ of.PREP*
fod yn .
be.V.INFIN+SM yn.PRT

yes, but I'm sure Via Bariloche are ...

(394) **MEL:** **o^C ia Via_Tac^C** .
 %aut *go.SV.INFIN+SM yes.ADV name*

oh yes, Via TAC

- (395) **FED:** lle sy ?
 %aut where.INT be.V.3SP.PRES.REL
 where it is?
- (396) **FED:** wel mae mae mae uh mae Andesmar^C_S
 %aut well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk be.V.3S.PRES name
 wedyn .
 afterwards.ADV
 well, there's Andesmar as well
- (397) **MEL:** yndy .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (398) **MEL:** ia a .
 %aut yes.ADV and.CONJ
 yes, and ...
- (399) **FED:** ond ond does dim_ond un un
 %aut but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM only.ADV one.NUM one.NUM
 bws efo nhw .
 bus.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 but they only have one bus
- (400) **FED:** a .
 %aut and.CONJ
 and ...
- (401) **OSE:** .
 %aut
- (402) **MEL:** a mae rywbeth fel enw
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM like.CONJ name.N.M.SG
 rywbeth Argentina^S ?
 something.N.M.SG+SM name
 and there's something with a name, something Argentina?
- (403) **MEL:** dw i wedi clywed mae
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES
 hwnnw yn mynd i Buenos_Aires^C_S .
 that.PRON.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
 I've heard that goes to Buenos Aires

- (404) **FED:** **hmm** .
%aut hmm.IM
- (405) **MEL:** **mae hwnnw mynd rywbyrd** .
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG go.V.INFIN at-some-stage.ADV+SM
 that goes some time
- (406) **FED:** **maen nhw mynd i Buenos_Aires^C**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name
yn syth .
stative.STAT straight.ADJ
 they go direct to Buenos Aires
- (407) **MEL:** **a mae un Via_Tac^C yn cychwyn am**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT start.V.INFIN for.PREP
saith y bore .
seven.NUM the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and the Via TAC one starts out at 7 in the morning
- (408) **MEL:** **dw i yn gwybod dw**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i wedi cael dw i wedi
I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
cymryd hwnnw .
take.V.INFIN that.PRON.M.SG
 I know, I've taken that one
- (409) **FED:** **a wedyn am naw a efallai**
%aut and.CONJ afterwards.ADV for.PREP nine.NUM and.CONJ perhaps.CONJ
rywbeth am .
something.N.M.SG+SM for.PREP
 and then at 9 and maybe something at ...
- (410) **MEL:** **ddeg ti yn meddwl neu unarddeg** .
%aut ten.NUM+SM you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN or.CONJ an.eleven.N.M.SG
 10, you think, or 11 ...
- (411) **FED:** **na na na un neu ddau o**
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM of.PREP
yr gloch .
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 no, no, 1 or 2 o'clock

(412) **MEL:** na .
 %aut neg.PRT

no

(413) **MEL:** un un .
 %aut one.NUM one.NUM

one, one

(414) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM

(415) **MEL:** ond os fydden nhw yn
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 cychwyn am un fydd isio ryw
 start.V.INFIN for.PREP one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM
 ginio cyn cychwyn .
 dinner.N.M.SG+SM before.PREP start.V.INFIN

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(416) **FED:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

(417) **MEL:** wedyn tasen
 %aut afterwards.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN
 nhw yn cychwyn am naw fydden
 they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN for.PREP nine.NUM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM
 nhw yn bwyta ar ôl cyrraedd rywbeth
 they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN after.PREP arrive.V.INFIN something.N.M.SG+SM
 yn Bariloche_S^C .
 in.PREP name

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) **FED:** ond mae dim dim yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT
 dim yn angen uh uh yn codi
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT need.N.M.SG unk unk stative.STAT lift.V.INFIN
 yn gynnar iawn .
 stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV

but there's no need to get up very early

(419) **MEL:** na .
 %aut neg.PRT

no

- (420) **FED:** **maen** **nhw** **yn** **gallu** **mm**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN mm.IM
cysgu **a** .
sleep.V.INFIN and.CONJ
 they can sleep and ...
- (421) **FED:** **pa** **westy** **yn** **Bariloche_S^C** ?
%aut which.ADJ hotel.N.M.SG+SM in.PREP name
 which hotel in Bariloche?
- (422) **FED:** ?
%aut
- (423) **MEL:** .
%aut
- (424) **MEL:** **maen** **nhw** **gyd** **yn** **aros**
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM stative.STAT wait.V.INFIN
yn **yr** **un** **lle** .
in.PREP the.DET.DEF one.NUM where.INT[or]place.N.M.SG
 they're all staying in the same place
- (425) **FED:** .
%aut
- (426) **MEL:** **ac** **oeddwn** **i** **wedi** **meddwl** **ffonio**
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN phone.V.INFIN
Gustavo_S^C .
name
 and I'd thought of phoning Gustavo
- (427) **MEL:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
ydy **o** **yn** **werth**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't know whether it's worth it

- (428) **MEL:** fydd o cymryd minibws a
 %aut be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN take.V.INFIN minibus.N.M.SG and.CONJ
 mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd
 go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ with.PREP each_other.PRON.3SP
 a yr gesys .
 and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL+SM[or]cases.N.M.PL+SM

he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

- (429) **MEL:** lle bod nhw yn mynd yn tacsis
 %aut where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT taxis.N.M.PL
 gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg .
 different.ADJ and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish

- (430) **FED:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes.

- (431) **FED:** wel oes oes oes uh uh
 %aut well.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF unk unk
 ddigon o a pobl sy yn
 enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT
 isio weithio rŵan yn Bariloche_S ?
 want.N.M.SG work.V.INFIN+SM now.ADV in.PREP name

well are there enough [. . .] and people who want to work now in Bariloche?

- (432) **MEL:** oes siŵr o fod .
 %aut age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yes, I'm sure there are

- (433) **FED:** pob diwrnod uh maen nhw yn
 %aut each.PREQ day.N.M.SG unk be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 anfon e_bost uh .
 send.V.INFIN email.N.M.SG unk

every day they send an email, er . . .

- (434) **MEL:** maen nhw yn anfon mm .
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN mm.IM

they send, mmm . . .

- (435) **FED:** cwmni efo bws mini efo uh bws
 %aut company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG mini.ADJ with.PREP unk bus.N.M.SG
 uh mawr a .
 unk big.ADJ and.CONJ

a company with a minibus, with a large bus, and . . .

- (436) **MEL:** mm ia ia wedyn mae rhain yn
 %aut mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT
 saith a a a yr cesys .
 seven.NUM and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

- (437) **MEL:** mae bws bach yn ddigon .
 %aut be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ stative.STAT enough.QUAN+SM

a small bus is enough

- (438) **FED:** sí^S mae bws bach i i i uh
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP unk
 criw bach wel mae yn gweithio yn
 crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT
 dda iawn .
 good.ADJ+SM very.ADV

yes, a small bus for a small group, well, it works very well

- (439) **MEL:** yndy yn iawn .
 %aut be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT OK.ADV

yes, fine

- (440) **MEL:** mm .
 %aut mm.IM

- (441) **FED:** maen nhw yn hapus iawn efo
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ very.ADV with.PREP
 uh westy arall .
 unk hotel.N.M.SG+SM other.ADJ

they're very happy with another hotel

- (442) **FED:** westy Calafate_S^C .
 %aut hotel.N.M.SG+SM name

Hotel Calafate

- (443) **MEL:** o_S^C ydy .
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES

oh yes

- (444) **FED:** [-spa] sí uh .
 %aut [-spa] yes.ADV unk

yes, er ...

- (445) **MEL:** o o oedd Rhian^C yn
 %aut of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
 deud bod o gwesty braf iawn .
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV

Rhian says it's a very nice hotel

- (446) **MEL:** si^S yn y canol dref .
 %aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM

yes, in the town centre

- (447) **FED:** a mae yr pris yn dda
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM
 hefyd .
 also.ADV

and the price is good too

- (448) **FED:** mae ddim yn ddim yn
 %aut be.V.3S.PRES not.ADV+SM stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT
 ddrudd iawn .
 expensive.ADJ+SM very.ADV

it's not too expensive

- (449) **MEL:** pris yn dda ?
 %aut price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM

price is good?

- (450) **OSE:** .
 %aut

- (451) **FED:** ond mae .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES

but it's ...

- (452) **MEL:** mae o ddim yn ddrudd
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM
 ?

it's not expensive?

- (453) **FED:** ddim yn ddrudd iawn .
 %aut not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM very.ADV

not very expensive

- (454) **MEL:** faint oedd o yn costio ?
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cost.V.INFIN
 how much did it cost?
- (455) **MEL:** can doler ?
 %aut can.N.M.SG dollar.N.F.SG
 100 dollars?
- (456) **FED:** uh rywbeth can doler rywbeth .
 %aut unk something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM
 er, something ... 100 dollars something
- (457) **MEL:** can doler y
 %aut can.N.M.SG dollar.N.F.SG that.PRON.REL
 noson
 night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM
 100 dollars a night
- (458) **FED:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (459) **MEL:** cynnwys brecwast .
 %aut content.N.M.SG[or]contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG
 including breakfast
- (460) **FED:** ond mae efo rywbeth rywbeth
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM
 rywbeth rywbeth efo sba^C a .
 something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP unk and.CONJ
 but it's got something with a spa, and ...
- (461) **MEL:** rywbeth tebyg i Buenos Aires^C canol .
 %aut something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP name middle.N.M.SG
 something like Buenos Aires centre
- (462) **MEL:** ah^C mm .
 %aut ah.IM mm.IM
- (463) **FED:** mae uh westy .
 %aut be.V.3S.PRES unk hotel.N.M.SG+SM
 there's the hotel xxx

(464) **MEL:** .
%aut

(465) **MEL:** **mm** .
%aut mm.IM

(466) **OSE:** .
%aut

(467) **MEL:** [-spa] **qué** **rico** **este** **chocolate** !
%aut [-spa] what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG
 this chocolate's so delicious!

(468) **OSE:** .
%aut

(469) **MEL:** [-spa] **te** **gusta** ?
%aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES
 do you like it?

(470) **OSE:** .
%aut

(471) **MEL:** [-spa] **qué** **gusto** **tiene** .
%aut [-spa] what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES
 what a nice taste

(472) **OSE:** .
%aut

(473) **MEL:** **a^S** **cocolate** **nada^S** **más^S** ?
%aut to.PREP unk nothing.PRON more.ADV
 just a choccy?

(474) **FED:** [-spa] **tú** **te** **estás** **comiendo**
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART
el **puro** **chocolate** **no** **más** **?**
 the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV

are you only eating the chocolate?

(475) **MEL:** [-spa] **pero** **nosotros** **no** **invitamos**
 %aut [-spa] but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PRES[or]invite.V.1P.PAST
a **tu** **papá** **.**
 to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG

but we didn't invite your daddy

(476) **FED:** [-spa] **sí** **se** **está** **comiendo**
 %aut [-spa] yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART
todo **el** **puro** **chocolate** **sola** **no** **?**
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG only.ADJ.F.SG not.ADV

yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?

(477) **MEL:** **mmhm** **qué^S** **rico^S** **.**
 %aut mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG

how delicious

(478) **FED:** [-spa] **me** **voy** **a** **comer** **ésta**
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG
redondita **.**
 unk

I am going to eat this little round one

(479) **OSE:** **.**
 %aut

(480) **MEL:** **.**
 %aut

(481) **FED:** **.**
 %aut

(482) **MEL:** [-spa] **qué** **viva** **sos** **eh_S^C** **!**
 %aut [-spa] what.INT live.ADJ.F.SG unk eh.IM

you're so clever!

- (483) **FED:** [-spa] una trufa .
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG unk
 a truffle
- (484) **MEL:** mmhm qué^S rico^S .
 %aut mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
 how delicious
- (485) **OSE:** .
 %aut
- (486) **MEL:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 fine
- (487) **OSE:** .
 %aut
- (488) **MEL:** wna i anfon e_bost i i
 %aut do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP
 Gustavo_S^C .
 name
 I'll send Gustavo a message [...]
- (489) **MEL:** [-spa] ciruela ?
 %aut [-spa] plum.N.F.SG
 plum [...]
- (490) **MEL:** [-spa] puro chocolate .
 %aut [-spa] pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG
 just chocolate
- (491) **MEL:** [-spa] no no si vos me
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S
 das a mí yo te
 give.V.2S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
 doy a vos .
 give.V.1S.PRES to.PREP you.PRON.OBJ.2SP
 no, no, if you give to me, I give to you
- (492) **MEL:** [-spa] hagamos un cambio .
 %aut [-spa] do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG
 lets do a swap

- (493) **MEL:** [-spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG

I give you a chocolate that's just pure chocolate

- (494) **MEL:** [-spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

and I eat the chocolate with a plum

- (495) **MEL:** [-spa] te parece bonito que yo me coma el chocolate con una ciruela ?
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG
 than.CONJ[or]that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG
 the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG

do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?

- (496) **MEL:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (497) **MEL:** [-spa] qué viva esta chica eh_S^C ?
 %aut [-spa] what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG eh.IM

how clever that girl is, eh?

- (498) **MEL:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

- (499) **MEL:** [-spa] cómetelo todo .
 %aut [-spa] eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]
 everything.PRON.M.SG

eat it all

- (500) **OSE:** .
 %aut

(501) **MEL:** [-spa] **pues** **no** **me** **pises**
 %aut [-spa] then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES
el **cable** .
 the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG

don't step on the cable

(502) **MEL:** [-spa] **te** **estoy** **diciendo** **no**
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV
me **pises** **el** **cable** .
 me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG

I'm telling you not to step on the cable

(503) **MEL:** [-spa] **pero** **no** **te** **comés**
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER
otro **eh_S^C** .
 other.PRON.M.SG eh.IM

but you're not eating another one

(504) **MEL:** [-spa] **no** **no** **te** **comés**
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER
otro .
 other.PRON.M.SG

no, you're not eating another one

(505) **OSE:** .
 %aut

(506) **MEL:** [-spa] **pero** **Ana_S^C** **fue** **y** **volvió** **Federico_S^C** ?
 %aut [-spa] but.CONJ name be.V.3S.PAST and.CONJ return.V.3S.PAST name

but did Ana go and did Federico come back?

(507) **FED:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(508) **FED:** [-spa] **pero** **yo** **no** **la** **vi**
 %aut [-spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST
cortando **el** **pasto** **cuando** **preguntó** **Lyn_S^C** .
 cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST name

but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

(509) **MEL:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM

- (510) **FED:** [-spa] salió y estaba el pasto
 %aut [-spa] exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG
 .

xxx went out and she was xxx the grass

- (511) **FED:** [-spa] y de repente se fue .
 %aut [-spa] and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 and suddenly she left

- (512) **OSE:** .
 %aut

- (513) **MEL:** [-spa] pero cómetelo
 %aut [-spa] but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]
 todo .
 everything.PRON.M.SG
 but eat it all

- (514) **OSE:** .
 %aut

- (515) **MEL:** [-spa] una cremita de dulce leche .
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG unk of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG
 a sweet creamy froth of milk

- (516) **MEL:** [-spa] ah_S una nuez parece
 %aut [-spa] ah.IM a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES
 .

ah it looks like a nut

- (517) **OSE:** .
 %aut

- (518) **MEL:** [-spa] una nuez .
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG
 a nut

- (519) **OSE:** .
 %aut

- (520) **MEL:** [-spa] **sí** **cómete** **la**
 %aut [-spa] yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG
nuez **también** .
 walnut.N.F.SG too.ADV
 yes, eat the nut as well
- (521) **MEL:** [-spa] **bueno** **a** **pescar** **no** **van** **a** **ir**
 %aut [-spa] well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN
más .
 more.ADV
 well, they're not going to fish any more
- (522) **FED:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (523) **MEL:** [-spa] **no** **no** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (524) **MEL:** **ond** **uh** **mi** **mi** **wnaeth** **y** **ddau**
 %aut but.CONJ unk I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM
mwynhau **ddoe** **do** **?**
 enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST
 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?
- (525) **FED:** **oedd** .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 yes
- (526) **MEL:** **ti** **yn** **meddwl** .
 %aut you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN
 you think
- (527) **FED:** **oedd** .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 yes
- (528) **MEL:** **mm** .
 %aut mm.IM

- (529) **FED:** doedd dim digon o amser i
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP
 i i wneud y .
 to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF

there wasn't enough time to do the ...

- (530) **MEL:** pysgota go.iawn .
 %aut fish.V.2S.IMPER really.ADV

...[..] proper fishing

- (531) **FED:** wel ti yn gwybod
 %aut well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 dan dan ni
 under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 yn angen uh dechrau yn gynnar yn y
 yn.PRT need.N.M.SG unk begin.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF
 bore tua hanner awr wedi saith neu
 morning.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM or.CONJ
 rhywbeth i i bod yn yr uh uh uh .
 something.N.M.SG to.PREP to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk unk unk

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er ...

- (532) **MEL:** hmm .
 %aut hmm.IM

- (533) **MEL:** ond ydy ?
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES

but is ...?

- (534) **FED:** i bod yn y dŵr uh tua
 %aut to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG unk towards.PREP
 naw .
 nine.NUM

...to be in the water around 9

- (535) **FED:** a dechrau pysgota yn y bore .
 %aut and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

and to start fishing in the morning

- (536) **FED:** ac wedyn stopio a wedyn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV
 pysgota yn y pnawn .
 fish.V.2S.IMPER[or]fish.V.3S.PRES[or]fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

and then stopping and then fishing in the afternoon

(537) **FED:** a pysgota ryw wyth awr .
%aut and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG

and fishing for about 8 hours

(538) **FED:** hei Euros_S^C dach chi wedi bod
%aut sow.V.2S.PRES name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN
 yn Calafate_S^C ?
in.PREP name

hey Euros, have you been in Calafate?

(539) **FED:** Euros_S^C ?
%aut name

(540) **OSE:** .
%aut

(541) **FED:** dach chi wedi bod yn Calafate_S^C ?
%aut be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name

have you been in Calafate?

(542) **OSE:** .
%aut

(543) **FED:** do ?
%aut yes.ADV.PAST

yes?

(544) **FED:** yn y westy ?
%aut in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM

(545) **OSE:** .
%aut

(546) **FED:** ah_S^C reit reit oes oes
%aut ah.IM quite.ADV quite.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 westy mawr yn ?
hotel.N.M.SG+SM big.ADJ yn.PRT

ah right, right, is there a big hotel in ...?

(547) **OSE:** .
%aut

(548) **FED:** **o_S^C** **reit** .
%aut go.SV.INFIN+SM quite.ADV
 oh right

(549) **OSE:** .
%aut

(550) **FED:** **wel** **mae** **Melba_S^C** **wedi** **mynd** **i** **yr** **uh**
%aut well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk
t_ŷ **bach** **uh** **mynd** **â** **Catrin_S^C** **i** **yr**
house.N.M.SG small.ADJ unk go.V.INFIN with.PREP name to.PREP the.DET.DEF
t_ŷ **bach** .
house.N.M.SG small.ADJ
 well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) **OSE:** .
%aut

(552) **OSE:** .
%aut

(553) **FED:** **chi** **yn** **angen** **rywbeth** ?
%aut you.PRON.2P yn.PRT need.N.M.SG something.N.M.SG+SM
 you need anything?

(554) **OSE:** .
%aut

(555) **FED:** **mm** ?
%aut mm.IM

(556) **FED:** **reit** .
%aut quite.ADV
 right

- (557) **OSE:** .
%aut
- (558) **FED:** *ah_S^C* *siŵr* *o* *fod* *lle* *mae* *hynny* ?
%aut ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP
 ah, I'm sure, where is that?
- (559) **OSE:** .
%aut
- (560) **FED:** *llyfr* *yma* *ond* .
%aut book.N.M.SG here.ADV but.CONJ
 this book, but ...
- (561) **OSE:** .
%aut
- (562) **FED:** *llyfr* *yma* .
%aut book.N.M.SG here.ADV
- (563) **OSE:** .
%aut
- (564) **MEL:** *dala* *yr* *bws* *iawn* *dach*
%aut pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN
chi wedi rhoi digon o ddillad
you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM
amdanach ?
for_you.PREP+PRON.2P
 catch the bus, right, have you put on enough clothes
- (565) **OSE:** .
%aut
- (566) **MEL:** *o_S^C* *siŵr* *iawn* *siŵr* *iawn* *siŵr* *iawn*
%aut go.SV.INFIN+SM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV
cyfeiriad .
direction.N.M.SG
 oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]

(567) **OSE:** .
%aut

(568) **MEL:** **na** **wna** **i** **roi** **o**
%aut neg.PRT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn.ôl **at** **hwn** .
back.ADV to.PREP this.PRON.M.SG

no, I'll put it back onto this

(569) **MEL:** **dan** **ni** **yn** **dal** **i**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT still::continue.ADV.:STILL: to.PREP
siarad .
talk.V.INFIN

we're still talking

(570) **OSE:** .
%aut

(571) **MEL:** **sut** **oedd** **roid** **hwn** ?
%aut how.INT be.V.3S.IMPERF give.V.0.IMPERF+SM this.PRON.M.SG

how did you put this on?

(572) **FED:** **[-spa]** **así** .
%aut [-spa] thus.ADV

[...] so

(573) **MEL:** **fel** **yna** ?
%aut like.CONJ there.ADV

like that?

(574) **FED:** .
%aut

(575) **OSE:** .
%aut

(576) **MEL:** **be** ?
%aut what.INT

what?

(577) **MEL:** *o_S^C* **roi** **hwnna** **allan** .
%aut *go.N.SG+SM* *give.V.INFIN+SM* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *out.ADV*

oh, put that out

(578) **FED:** *o_S^C* **dyna** **ti** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *that.is.ADV* *you.PRON.2S*

oh there you are

(579) **MEL:** .
%aut

(580) **MEL:** **uh** **be** **oedd** **Thomas_S^C** ?
%aut *unk* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name*

er, what was it, Thomas?

(581) **MEL:** .
%aut

(582) **MEL:** **oeddwn** **i** **wedi** **weld** **o** **gynnau**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *of.PREP* *light.V.INFIN+SM*
 .

I'd seen it just now

(583) **MEL:** **ond** **dw** **i** **wedi** **anghofio** .
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN*

but I've forgotten

(584) **MEL:** **uh** **Thomas_S^C** **Clara_S^C** **Clara_S^C** .
%aut *unk* *name* *name* *name*

(585) **MEL:** **Clara_S^C** .
%aut *name*

(586) **MEL:** **San_Martin_S^C** **un** **tri** **wyth** **dau**
%aut *name* *one.NUM* *three.NUM.M* *eight.NUM* *two.NUM.M*
espera^S .
wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER

San Martin 1-3-8-2, wait

(587) **FED:** .
%aut

(588) **MEL:** [-spa] voy a ponerla acá .
%aut [-spa] go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV
 I am going to put it here.

(589) **OSE:** .
%aut

(590) **MEL:** [-spa] esperame un segundo .
%aut [-spa] wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG
 hold on for a second

(591) **MEL:** un tri wyth dau .
%aut one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
 1-3-8-2

(592) **MEL:** un tri wyth dau .
%aut one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
 1-3-8-2

(593) **MEL:** ti ddim isio yr
%aut you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL
ffôn dw i wedi
phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
deud wrthyn nhw .
say.V.INFIN.SPOKEN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 you don't want the phone, I've told them ...

(594) **OSE:** .
%aut

(595) **MEL:** San_Martin^C .
%aut name

(596) **OSE:** .
%aut

- (597) **MEL:** na ?
%aut neg.PRT
 no?
- (598) **FED:** croeso .
%aut welcome.N.M.SG
 you're welcome
- (599) **MEL:** wel hwyl hwyl hwyl fawr .
%aut well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM
 wel, goodbye
- (600) **OSE:** .
%aut
- (601) **OSE:** .
%aut
- (602) **MEL:** ia rywbyrd y pnawn .
%aut yes.ADV at-some-stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 yes, some time in the afternoon
- (603) **FED:** tan tro nesaf .
%aut until.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
 till next time
- (604) **MEL:** bydd y bydd y drws ar
%aut be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP
 agor beth bynnag os fydd raid i
open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 fi os dach chi isio ffonio
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN
 i i fi nôl chi croeso .
to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG
 the door will be open anyway if I have to ... if you want to phone for me to fetch you [...]
 you're welcome
- (605) **OSE:** .
%aut

(606) **OSE:** .
%aut

(607) **MEL:** **gewch** **chi** **fys** **i** **ddod**
%aut get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM
yn.ôl **ia** **?**
back.ADV yes.ADV
 you'll get a bus to come back, yes?

(608) **OSE:** .
%aut

(609) **MEL:** **oes** **oes** **bob** **awr**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF each.PREQ+SM hour.N.F.SG
cofia .
remember.V.2S.IMPER
 yes, every hour, remember

(610) **FED:** **bob** **awr** **bob** **awr** .
%aut each.PREQ+SM hour.N.F.SG each.PREQ+SM hour.N.F.SG
 every hour, every hour

(611) **MEL:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

(612) **MEL:** **yn** **y** **pnawn** **weithiau** **bob**
%aut in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG times.N.F.PL+SM each.PREQ+SM
hanner **awr** **yndy** **ond** .
half.N.M.SG hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ
 in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but ...

(613) **OSE:** .
%aut

(614) **OSE:** .
%aut

(615) **FED:** **mwynhewch** .
%aut enjoy.V.2P.IMPER
 enjoy yourselves

- (616) **MEL:** iawn hwyl ta .
 %aut OK.ADV fun.N.F.SG be.IM
 ok, goodbye then
- (617) **FED:** mae pawb yn mynd .
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everyone's leaving
- (618) **MEL:** pawb yn mynd pawb yn mynd
 %aut everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 !
 everyone going, everyone going !
- (619) **MEL:** gei di dynnu llun rŵan
 %aut quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV
Catrin_S^C .
 name
 you can draw a picture now, Catrin
- (620) **MEL:** dynnu llun bach nis .
 %aut draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ
 draw a nice little picture
- (621) **FED:** faint oed uh Gwyneth_S^C a Euros_S^C .
 %aut size.N.M.SG+SM age.N.M.SG unk name and.CONJ name
 how old [are] Gwyneth and Euros?
- (622) **MEL:** faint ydy oed Gwyneth_S^C ?
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name
 how old is Gwyneth?
- (623) **MEL:** o_S^C mae dw i meddwl
 %aut go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 fod Euros_S^C saith_deg pedwar a mae Gwyneth_S^C .
 be.V.INFIN+SM name seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name
 oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is ...
- (624) **FED:** saith_deg pedwar .
 %aut seventy.NUM four.NUM.M
 74
- (625) **MEL:** ia rywbeth tebyg .
 %aut yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ
 yes, something similar

(626) **FED:** a Paul_S^C a Paul_S^C saith_deg saith_deg wyth .
 %aut and.CONJ name and.CONJ name seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM

and Paul 78

(627) **MEL:** ddim yn bell .
 %aut not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM

not far off

(628) **MEL:** mwy .
 %aut more.ADJ.COMP

more

(629) **FED:** Paul_S^C saith_deg chwech .
 %aut name seventy.NUM six.NUM

Paul, 76

(630) **MEL:** a saith_deg .
 %aut and.CONJ seventy.NUM

and seventy ...

(631) **FED:** .
 %aut

(632) **MEL:** ah_S^C ia .
 %aut ah.IM yes.ADV

(633) **FED:** saith_deg chwech .
 %aut seventy.NUM six.NUM

76

(634) **MEL:** mm rywbeth fel yna ia .
 %aut mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV

mm, something like that, yes

(635) **MEL:** aha_S^C .
 %aut aha.IM

(636) **MEL:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (637) **MEL:** [-spa] una qué ?
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG what.INT
 one what ?
- (638) **OSE:** .
 %aut
- (639) **MEL:** [-spa] una cosita ?
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM
 a little thing?
- (640) **FED:** [-spa] mami está cortando el
 %aut [-spa] Mummy.N.F.SG be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG
 pasto para armar la cama .
 pasture.N.M.SG for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
 Mummy is cutting the grass to make the bed
- (641) **MEL:** [-spa] otra otra vez otra vez
 %aut [-spa] other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 se me salió este .
 self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST this.PRON.DEM.M.SG
 this came out again
- (642) **MEL:** [-spa] dónde va esta ?
 %aut [-spa] where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG
 where does it go?
- (643) **FED:** [-spa] ah_S^C no porque esto para que
 %aut [-spa] ah.IM not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.CONJ
 esto no quede así .
 this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV stay.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV
 no, so that it won't be ...
- (644) **FED:** [-spa] creo que es así .
 %aut [-spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES thus.ADV
 I think it's like this
- (645) **OSE:** .
 %aut
- (646) **MEL:** [-spa] una florcita ?
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG unk
 [...] one little flower

(647) **OSE:** .
%aut

(648) **MEL:** [-spa] **una** **flor** **bueno** .
%aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG well.E
 one flower, ok

(649) **OSE:** .
%aut

(650) **MEL:** [-spa] **ay** **ya** **yay** **qué** **chica** !
%aut [-spa] oh.IM already.ADV unk what.INT lad.N.F.SG
 oh what a girl !

(651) **MEL:** [-spa] **bueno** .
%aut [-spa] well.E
 well

(652) **MEL:** [-spa] **una** **flor** .
%aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG
 one flower

(653) **MEL:** [-spa] **así** .
%aut [-spa] thus.ADV
 like this

(654) **MEL:** [-spa] **ay** .
%aut [-spa] oh.IM

(655) **OSE:** .
%aut

(656) **MEL:** [-spa] **bueno** **muy** **bien** **que**
%aut [-spa] well.E very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG that.CONJ
usted **la** .
you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE the.DET.DEF.F.SG
 well, very good that you ...

(657) **OSE:** .
%aut

(658) **MEL:** [-spa] **bueno píntala** **adentro ahí**
%aut [-spa] well.E paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV
 .

well, colour it inside, here

(659) **MEL:** [-spa] **ahí** .
%aut [-spa] there.ADV

here

(660) **MEL:** [-spa] **dale** .
%aut [-spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]

do it

(661) **MEL:** [-spa] **píntala** **adentro** .
%aut [-spa] paint.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S] inside.ADV

colour it inside

(662) **MEL:** [-spa] **con qué color** ?
%aut [-spa] with.PREP what.INT colour.N.M.SG

which colour?

(663) **OSE:** .
%aut

(664) **MEL:** [-spa] **qué cómo se llama**
%aut [-spa] what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
ese color ?
that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG

what do you call that colour ?

(665) **OSE:** .
%aut

(666) **MEL:** [-spa] **cómo no sabés** ?
%aut [-spa] how.INT not.ADV know.V.2S.PRES.AMER

what, don't you know ?

- (667) **OSE:** .
%aut
- (668) **MEL:** *melyn muy^S bien^S muy^S bien^S*
%aut yellow.ADJ very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
Catrin^S .
name
 yellow, very good, very good, Catrin.
- (669) **FED:** *ve^S esta^S esta^S*
%aut go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG
en Calafate^C .
with.PREP.SPOKEN+SM name
 [...] look at this, this [...] in Calafate
- (670) **MEL:** *[-spa] ah^C mirá qué lindo que*
%aut [-spa] ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ
es !
be.V.23S.PRES
 ah, how beautiful it looks!
- (671) **FED:** .
%aut
- (672) **MEL:** *aha^C* .
%aut aha.IM
- (673) **MEL:** *[-spa] no si Luis dijo que estaba*
%aut [-spa] not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF
buenísimo .
well.ADJ.SUP.M.SG
 no, yes, Luis said that is was excellent
- (674) **FED:** *[-spa] tiene sba^C un centro de*
%aut [-spa] have.V.23S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP
convenciones .
convention.N.F.PL
 it has a spa, a conference centre ...
- (675) **MEL:** *hmm* .
%aut hmm.IM

- (676) **MEL:** [-spa] sí bueno cuando uno va por
 %aut [-spa] yes.ADV well.E when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP
 dos días como ellos no deben
 two.NUM day.N.M.PL like.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV owe.V.23P.PRES
 haber llegado a ningún lado porque
 have.V.INFIN get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG because.CONJ
 entre que bajaban comían y
 between.PREP that.CONJ lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ
 se iban a dormir y salían
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF
 a la mañana .
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

- (677) **FED:** [-spa] a parte salían
 %aut [-spa] to.PREP part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES exit.V.3P.IMPERF
 de excursiones en un tiempo que
 of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL
 no había .
 not.ADV have.V.13S.IMPERF

on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]

- (678) **OSE:** .
 %aut

- (679) **MEL:** um .
 %aut um.IM

- (680) **MEL:** [-spa] y y cuánto
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG
 sale dice el precio ahí ?
 exit.V.23S.PRES tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV

and what does it says the price is?

- (681) **OSE:** .
 %aut

- (682) **FED:** [-spa] eh_S^C a ver por ahí que
 %aut [-spa] eh.IM to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ
 me acuerde porque .
 me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ

let me see, let me remember, because ...

(683) **FED:** [-spa] unos ciento treinta dólares por
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP
 día .
 day.N.M.SG

around 130 dollars per day

(684) **MEL:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

(685) **FED:** [-spa] como ciento treinta dólares
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL
 por ahí .
 for.PREP there.ADV

around 130 dollars, around that

(686) **MEL:** [-spa] ciento treinta .
 %aut [-spa] hundred.N.M.SG thirty.NUM

130

(687) **MEL:** [-spa] ah .
 %aut [-spa] ah.IM

(688) **OSE:** .
 %aut

(689) **MEL:** [-spa] sí pintála
 %aut [-spa] yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
 pintála .
 paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]

yes, colour it, colour it

(690) **MEL:** [-spa] no no yo no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no no I don't

(691) **MEL:** [-spa] yo estoy diciendo otra
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG
 cosa .
 thing.N.F.SG

I am saying something else

(692) **MEL:** *aha*_S^C .
%aut *aha.IM*

(693) **FED:** *[-spa]* **viste** **este** **es** **un**
%aut *[-spa]* *see.V.2S.PAST* *this.PRON.DEM.M.SG* *be.V.23S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*
es **un** **nivel** **de** **como** **decir** **de**
be.V.23S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *level.N.M.SG* *of.PREP* *like.CONJ* *tell.V.INFIN* *of.PREP*
Buenos_S^C **Aires**_S^C .
name *name*

see, this has a level like, how to say, xxx from Buenos Aires

(694) **MEL:** *[-spa]* **y** **más** **o** **menos** **siguen** **siendo**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *more.ADV* *or.CONJ* *less.ADV* *follow.V.23P.PRES* *be.V.PRESPART*
viente **estaba** **en** **el** **centro** **en** **Buenos**_S^C
unk *be.V.13S.IMPERF* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *centre.N.M.SG* *in.PREP* *name*
Aires_S^C .
name

and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) **FED:** *[-spa]* **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(696) **FED:** *[-spa]* **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(697) **FED:** .
%aut

(698) **FED:** *[-spa]* **tiene** **estilo** .
%aut *[-spa]* *have.V.23S.PRES* *style.N.M.SG*

it has style

(699) **MEL:** *[-spa]* **sí** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(700) **FED:** *[-spa]* **pero** **eso** **está** **bueno** **oíste** ?
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *well.E* *hear.V.2S.PAST*

but this is good, isn't it?

- (701) **MEL:** [-spa] claro con madera y .
 %aut [-spa] of_course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ
 of course, with wood and ...
- (702) **FED:** [-spa] y y cosas buenas viste .
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST
 and good stuff
- (703) **FED:** [-spa] si mira los sillones .
 %aut [-spa] if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL
 yes, look, the armchairs ...
- (704) **FED:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 well
- (705) **FED:** [-spa] una de esas no ?
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV
 [...] one of those, right?
- (706) **FED:** .
 %aut
- (707) **MEL:** [-spa] no él es dueño .
 %aut [-spa] not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG
 no, he's the owner
- (708) **FED:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (709) **MEL:** [-spa] Catrin^C no golpiés despacito así .
 %aut [-spa] name not.ADV unk unk thus.ADV
 Catrin, don't hit it, do it slowly
- (710) **MEL:** [-spa] luego y se rompen
 %aut [-spa] next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES
 las puntas .
 the.DET.DEF.F.PL tip.N.F.PL
 then the tips of the pens will break

- (711) **MEL:** [-spa] me oís ?
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES
 do you hear me?
- (712) **MEL:** Catrin^C .
 %aut name
- (713) **FED:** [-spa] así Catrin así sin golpear .
 %aut [-spa] thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN
 like this, Catrin, like this, without hitting
- (714) **FED:** [-spa] no sin golpear .
 %aut [-spa] not.ADV without.PREP strike.V.INFIN
 no, without hitting it
- (715) **MEL:** [-spa] porque tiene una telita ella
 %aut [-spa] because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk she.PRON.SUB.F.3S
 de .
 of.PREP
 because it has a little piece of cloth of [...]
- (716) **FED:** [-spa] claro si lo golpeás .
 %aut [-spa] of-course.E if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S strike.V.2S.PRES.AMER
 of course, if you hit it [...]
- (717) **MEL:** .
 %aut
- (718) **MEL:** [-spa] bueno yo me voy a .
 %aut [-spa] well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 well, I am going to [...]
- (719) **FED:** .
 %aut
- (720) **MEL:** [-spa] a ver ?
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN
 let's see

(721) **FED:** .
%aut

(722) **OSE:** .
%aut

(723) **FED:** [-spa] **ah**_S^C **no** .
%aut [-spa] *ah.IM* *not.ADV*
 ah, no

(724) **MEL:** [-spa] **ah**_S^C **qué** **viva** .
%aut [-spa] *ah.IM* *what.INT* *live.ADJ.F.SG*
 ah, so clever

(725) **MEL:** [-spa] **mirá** **yo** **te**
%aut [-spa] *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*
enseño **como** .
teach.V.1S.PRES *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*
 look, I'll teach you how

(726) **MEL:** [-spa] **querés** **que** **te**
%aut [-spa] *want.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S*
enseñe **como** **pintar** ?
teach.V.123S.SUBJ.PRES *like.CONJ* *paint.V.INFIN*
 would you like me to teach you how to paint?

(727) **FED:** [-spa] **así** .
%aut [-spa] *thus.ADV*
 like this

(728) **FED:** .
%aut

(729) **MEL:** [-spa] **mira** **ve** .
%aut [-spa] *watch.V.2S.IMPER* *see.V.23S.PRES[or]go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER*
 look, see

(730) **MEL:** [-spa] **a** **ver** ?
%aut [-spa] *to.PREP* *see.V.INFIN*
 let's see

- (731) **OSE:** .
 %aut
- (732) **MEL:** [-spa] **así** **no** .
 %aut [-spa] thus.ADV not.ADV
 not like this
- (733) **FED:** [-spa] **para** **siempre** .
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER always.ADV
 [...] forever
- (734) **FED:** [-spa] **ahora** **sí** .
 %aut [-spa] now.ADV yes.ADV
 now, yes
- (735) **MEL:** [-spa] **a** **ver** ?
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (736) **MEL:** .
 %aut
- (737) **MEL:** [-spa] **mirá** **pero** **si** **yo**
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
te **hago** **números** **acá** .
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV
 look, but if I draw you numbers here
- (738) **MEL:** [-spa] **uno** **dos** **tres** **cuatro** **y** **cinco** .
 %aut [-spa] one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM
 one, two, three, four, and five
- (739) **MEL:** [-spa] **en** **galés** **ahora** **vamos** **a** **hacer** .
 %aut [-spa] in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
 now, we are going to do them in welsh
- (740) **MEL:** **un** **dau** **tri** **pedwar** .
 %aut one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
 one, two, three, four

- (741) **MEL:** [-spa] este cómo se llama ?
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 what do you call this?
- (742) **MEL:** pump .
 %aut five.NUM
 five
- (743) **MEL:** [-spa] muy bien .
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV
 very good
- (744) **FED:** [-spa] muy bien .
 %aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV
 very good
- (745) **MEL:** [-spa] a ver a ver vos ahora .
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP now.ADV
 let's see, let's see, now it's your turn
- (746) **OSE:** .
 %aut
- (747) **MEL:** [-spa] yo escribo y vos
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 me decís los números .
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL
 I write and you tell me the numbers
- (748) **MEL:** un .
 %aut one.NUM
 one
- (749) **OSE:** .
 %aut
- (750) **MEL:** dau .
 %aut two.NUM.M
 two

- (751) **OSE:** .
%aut
- (752) **MEL:** **tri** .
%aut three.NUM.M
 three
- (753) **OSE:** .
%aut
- (754) **MEL:** .
%aut
- (755) **OSE:** .
%aut
- (756) **MEL:** **pedwar** .
%aut four.NUM.M
 four
- (757) **OSE:** .
%aut
- (758) **MEL:** **pump** .
%aut five.NUM
 five
- (759) **MEL:** [-spa] **muy** **bien** .
%aut [-spa] very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV
 very good
- (760) **FED:** [-spa] **muy** **bien** .
%aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very good

- (761) **MEL:** [-spa] un premio
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG
 para esta chica tan
 stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER[or]for.PREP this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV
 inteligente !
 intelligent.ADJ.M.SG
 a prize for this girl, so clever!
- (762) **OSE:** .
 %aut
- (763) **MEL:** [-spa] bueno y no me contaste
 %aut [-spa] well.E and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST
 nada qué hiciste anoche eh_S^C .
 nothing.PRON what.INT do.V.2S.PAST .ADV[or]last_night.ADV eh.IM
 well, and you didn't tell me anything about what you did last night
- (764) **MEL:** [-spa] qué cantaste anoche con
 %aut [-spa] what.INT sing.V.2S.PAST last_night.ADV[or].ADV with.PREP
 los chicos con Mickey_S^C ?
 the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP name
 what did you sing last night, with the boys, with Mickey?
- (765) **FED:** [-spa] no se cantó nada
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON
 anoche .
 .ADV[or]last_night.ADV
 nothing was sung last night
- (766) **MEL:** [-spa] no nada .
 %aut [-spa] not.ADV swim.V.23S.PRES
 no, nothing
- (767) **MEL:** [-spa] y si no está Alba no
 %aut [-spa] and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV
 canta nadie .
 sing.V.23S.PRES no-one.PRON
 if Alba is not there, nobody sings
- (768) **FED:** [-spa] qué lío tanto discurso .
 %aut [-spa] what.INT wrap.V.1S.PRES so_much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG
 what a problem, so much talking

(769) **MEL:** [-spa] no no uh_S^C uh_S^C .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV uh.IM uh.IM

no, no

(770) **FED:** [-spa] eso es una cagada
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART
 .

that's crap

(771) **FED:** [-spa] tanto agradecimiento .
 %aut [-spa] so_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG

so much gratitude [...]

(772) **FED:** [-spa] para empezar que como demagógico
 %aut [-spa] for.PREP start.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG
 viste lo que está diciendo .
 see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART

first, [...] it's like demagogic, what they are saying ...

(773) **MEL:** [-spa] sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes, yes, yes

(774) **FED:** [-spa] la gente que está acá
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV
 este dice .
 this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES

people that are here, say ...

(775) **MEL:** .
 %aut

(776) **FED:** [-spa] bueno podés decidir viste
 %aut [-spa] well.E be_able.V.2S.PRES.AMER decide.V.INFIN see.V.2S.PAST
 alguna cosa una palabrita pero .
 some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG unk but.CONJ

"well, you can decide some thing, a little word, but ...

(777) **FED:** [-spa] eh_S^C más vale cantar que
 %aut [-spa] eh.IM more.ADV cost.V.23S.PRES[or]cost.V.2S.IMPER sing.V.INFIN that.CONJ
 es lo más lindo viste .
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST

but it's better to sing, which is the most beautiful

- (778) **FED:** [-spa] una cosa informal no .
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV
 an informal thing [...], isn't it ?
- (779) **MEL:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
- (780) **MEL:** [-spa] no pero no sabés cómo
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES.AMER how.INT
 estaban con cara de traste cuando yo
 be.V.3P.IMPERF with.PREP face.N.F.SG of.PREP unk when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 llegué .
 get.V.1S.PAST
 but you don't know that they had sad faces when I arrived
- (781) **MEL:** [-spa] y me dice Olga_S^C .
 %aut [-spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name
 and Olga told me
- (782) **MEL:** [-spa] no pusimos ni la mesa todavía
 %aut [-spa] not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV
 .
 we haven't set the table yet
- (783) **MEL:** [-spa] a la siete .
 %aut [-spa] to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM
 at seven o'clock
- (784) **MEL:** [-spa] pero si la intención era
 %aut [-spa] but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF
 que se sentaran a charlar .
 that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN
 but the ideas was to sit down to have a chat
- (785) **MEL:** [-spa] no no era que fueran
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF
 a comer directamente .
 to.PREP eat.V.INFIN straight.ADV
 they were not eating straight away

(786) **MEL:** [-spa] yo no pensaba ni
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV think.V.13S.IMPERF nor.CONJ
 ponerlo .
 put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

I wasn't thinking or putting it ...

(787) **MEL:** [-spa] porque una vez que estás
 %aut [-spa] because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES
 con los platos puestos no
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL put.V.M.PL.PASTPART[or]stand.N.M.PL not.ADV
 te gusta sentarte y y
 you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ and.CONJ
 largar este gérmenes arriba de los platos
 unk this.ADJ.DEM.M.SG germ.N.M.PL up.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL
 viste .
 see.V.2S.PAST

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

(788) **FED:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of-course.E
 of course

(789) **MEL:** [-spa] pero déjalo un
 %aut [-spa] but.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG
 poco un costadito todavía .
 little.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk yet.ADV

but leave it [...] a little bit aside still

(790) **FED:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

(791) **MEL:** [-spa] ponerlo después de las
 %aut [-spa] put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 ocho .
 eight.NUM

place them after eight o'clock

(792) **MEL:** [-spa] más informal .
 %aut [-spa] more.ADV informal.ADJ.M.SG
 more informal

(793) **FED:** [-spa] claro sí sí .
 %aut [-spa] of-course.E yes.ADV yes.ADV
 of course, yes yes

- (794) **MEL:** [-spa] todos estaban parados
 %aut [-spa] everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART
 como incómodos .
 eat.V.1S.PRES[or]like.CONJ uncomfortable.ADJ.M.PL
 everyone was standing up uncomfortably
- (795) **MEL:** [-spa] que no venía nadie .
 %aut [-spa] that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON
 xxx that nobody was coming
- (796) **MEL:** [-spa] pero qué lástima esa formalidad
 %aut [-spa] but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG unk
 tonta que tienen .
 silly.ADJ.F.SG that.CONJ have.V.23P.PRES
 but what a shame this silly formality that they have
- (797) **FED:** [-spa] no las mesas armadas
 %aut [-spa] not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART
 las mesas armadas por ahí viste
 the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST
 con los manteles puestos pero
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL unk stand.N.M.PL[or]put.V.M.PL.PASTPART but.CONJ
 entonces el resto .
 then.ADV the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG
 tables set, tablecloth set but then the rest
- (798) **MEL:** [-spa] no se relajan no .
 %aut [-spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP relax.V.23P.PRES not.ADV
 they don't relax
- (799) **MEL:** [-spa] bueno sí pero cuan era de siete
 %aut [-spa] well.E yes.ADV but.CONJ unk era.N.F.SG of.PREP seven.NUM
 a ocho era para charlar .
 to.PREP eight.NUM be.V.13S.IMPERF for.PREP chat.V.INFIN
 well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking
- (800) **MEL:** [-spa] entonces sí tenían apuradas poniendo
 %aut [-spa] then.ADV yes.ADV have.V.3P.IMPERF unk put.V.PRESPART
 la mesa ante que entraran
 the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG elk.PREP that.CONJ enter.V.3P.SUBJ.IMPERF
 estos galeses .
 this.PRON.DEM.M.PL unk
 then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

- (801) **MEL:** [-spa] pero todos viven como
 %aut [-spa] but.CONJ everything.PRON.M.PL live.V.23P.PRES like.CONJ
 nosotros .
 we.PRON.SUB.M.1P
 but xxx they all live like us
- (802) **MEL:** [-spa] bueno pero sillones para charlar no
 %aut [-spa] well.E but.CONJ armchair.N.M.PL for.PREP chat.V.INFIN not.ADV
 hay ?
 there_is.V.23S.PRES
 well, but [there are] chairs for chatting, right?
- (803) **MEL:** [-spa] hay que sentarse en
 %aut [-spa] there_is.V.23S.PRES that.CONJ sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP
 las sillas .
 the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL
 we have to sit in chairs
- (804) **FED:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (805) **MEL:** [-spa] y bueno pero .
 %aut [-spa] and.CONJ well.E but.CONJ
 and well, but ...
- (806) **MEL:** [-spa] qué sé yo poner bueno .
 %aut [-spa] what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.E
 I don't know, it could be placed, well ...
- (807) **MEL:** [-spa] si quieren poner de este lado
 %aut [-spa] if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG
 todos los platos .
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL
 if they want, they could place all the dishes in this side
- (808) **MEL:** [-spa] pero dejar el otro lado
 %aut [-spa] but.CONJ let.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 sin nada por
 without.PREP swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV for.PREP
 un rato para charlar .
 one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN
 but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat ...

- (809) **MEL:** [-spa] **tuvieron** **que** **hablar**
 %aut [-spa] have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN
parados
 stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stall.V.M.PL.PASTPART[or]unemployed.N.M.PL[or]unemployed.ADJ.M.PL
todo **el** **tiempo** .
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
 they had to chat standing up all the time
- (810) **MEL:** [-spa] **ni** **que** **fuera** .
 %aut [-spa] nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF
 as if they were ...
- (811) **FED:** [-spa] **bueno** **pero** **también** **hace** **casual**
 %aut [-spa] well.E but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG
hablando **con** **uno** **o** **con** **el**
 talk.V.PRESPART with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG
otro **entonces** .
 other.PRON.M.SG then.ADV
 well, but it is also casual xxx talking with one person or with the other one, then
- (812) **MEL:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (813) **MEL:** [-spa] **sí** **sí** **no** **eh_S^C** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV not.ADV eh.IM
 yes yes, no
- (814) **FED:** [-spa] **quien** **se** **quiere** **sentar**
 %aut [-spa] whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES sit.V.INFIN
se **sienta** **es** **eh_S^C** .
 self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES be.V.23S.PRES eh.IM
 [...] whoever wants to sit sits
- (815) **MEL:** [-spa] **sí** **pero** **me** **parece** **que** .
 %aut [-spa] yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ
 yes, but It seems to me that [...] ...
- (816) **FED:** [-spa] **pero** **ahí** **habría** **que** **si**
 %aut [-spa] but.CONJ there.ADV have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND that.CONJ if.CONJ
esa **era** **la** **intención** .
 that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG
 but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(817) **MEL:** [-spa] primero para hacer algo .
 %aut [-spa] first.ADV for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG

first, to do something

(818) **FED:** [-spa] tendríamos que haber hablado con .
 %aut [-spa] have.V.1P.COND that.CONJ have.V.INFIN talk.V.PASTPART with.PREP

we should have have talked with [...]